

Годовникова Дарья Алексеевна
Английский ↔ русский (письменный перевод)
Английский ↔ русский (устный перевод)
Немецкий ↔ русский (письменный перевод)

Персональные данные

Дата рождения: 14.02.1993

Тел.: +7-985-472-70-93

E-mail: godovnikova.darya14@gmail.com

Языковая пара

Английский ↔ русский (письменный перевод)

Английский ↔ русский (устный перевод)

Немецкий ↔ русский (письменный перевод)

Владение другими языками

Французский язык – базовый уровень

Опыт работы:

01.12.2017–по н/в – переводчик, компания «Фарм Констракшен», RBPI Group (CPFO Group).

Полная лингвистическая поддержка службы технического заказчика (проектный отдел) строительной компании, включая:

- письменный перевод;
- устный перевод (последовательный и синхронный);
- редактуру письменных переводов;
- ведение тематического терминологического глоссария;
- разработку справочных материалов по переводу.

Письменный перевод (английский ↔ русский)

- технический перевод (строительство, сельское хозяйство)
 - техническая документация, вкл. чертежи, тех. задания, эксплуатационные документы;
 - сметы, спецификации, ведомости объёмов работ;
 - строительные графики и отчёты.
- юридический перевод
 - договоры;
 - законодательные акты и нормативные документы (в сфере строительства);
 - исходно-разрешительная документация.
- деловая переписка;
- маркетинговые материалы (сайт компании).

Последовательный перевод (английский ↔ русский)

- перевод на внутренних совещаниях компании;
- перевод на встречах и переговорах (в т.ч. с участием первых лиц компании);
- перевод корпоративных семинаров и тренингов.

Синхронный перевод (английский ↔ русский)

- синхронный перевод на внутренних совещаниях (в т.ч. с участием первых лиц компании);
- шушутаж.

2013–2018 – письменный и устный переводчик-фрилансер (английский/немецкий).

Основная специализация – юриспруденция, финансы, политика, образование, гуманитарные науки.

Примеры сотрудничества:

октябрь 2017 – июнь 2018 – внештатный переводчик в бюро «Лондон–Москва» (немецкий ↔ русский), основная тематика – юриспруденция.

ноябрь 2017 – последовательный перевод (английский ↔ русский) на выставке Worlddidac Russia 2017 для компаний «ЭКСПОНИ» и Hüttinger;

октябрь 2017 – синхронный перевод (английский ↔ русский) во время гала-концерта V Международного благотворительного танцевального фестиваля «Inclusive Dance»;

октябрь 2016 – последовательный перевод (английский ↔ русский) мастер-класса Корри ван Хагтен во время IV Международного благотворительного танцевального фестиваля «Inclusive Dance»;

май–июнь 2016 – выполнение корректуры (английский ↔ русский) для «Русской переводческой компании» в рамках подготовки мероприятий ПМЭФ–16;

октябрь 2015 – синхронный перевод (английский ↔ русский) на IV международном форуме «Каждый ребенок достоин семьи» фонда «Обнаженные Сердца»;

2014 – последовательный перевод (английский ↔ русский) и сопровождение лауреатов Нобелевской премии профессора Ричарда Робертса и профессора Харальда цур Хаузена во время Фестиваля Науки (Москва);

2013 – последовательный перевод (английский ↔ русский) во время Голландской торговой миссии, организованной компанией Lighthouse;

2011–2012 – последовательный перевод (английский ↔ русский) на выставках образования (British Council, Begin Group).

Знания и навыки

- широкий кругозор;
- аналитические способности;
- развитые навыки поиска и исследования информации;
- умение ориентироваться в новостной повестке дня;
- опытный пользователь ПК (MS Office, Adobe Reader);
- навыки работы с переводческими программами (SDL Trados 2011: Translator's

Workbench, TagEditor);

- грамотность, ответственность, пунктуальность;
- коммуникабельность;
- инициативность.

Образование

2011–2017 – отделение перевода и переводоведения факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова (диплом с отличием).

Дополнительное образование/стажировки

2016 – стажировка в Департаменте лингвистического обеспечения МИД РФ.

2015 – участие в семинаре-практикуме «Тайное и явное в юридическом английском» под руководством Т.П. Некрасовой.

– стажировка в отделе переводов Фотоархива Информационного агентства России ТАСС:

- перевод подписей к архивным фотографиям для англоязычной версии сайта;
- основные тематики: международная политика, международное культурное сотрудничество, научно-технические достижения;
- стажировка в переводческом агентстве «Янус»:
- перевод банковских и юридических документов, деловых писем, маркетинговых материалов и материалов по корпоративной этике;

2015 – языковая стажировка в Австрии в рамках программы Aktion “Europas Jugend lernt Wien kennen”.

2014 – языковая стажировка в центре Stafford House (Кентербери, Великобритания).

2011 – сертификат CAE.

2010 – языковая стажировка в центре The English Centre (Брайтон, Великобритания).